



LO GRINHON

LA GAZETA DAU VIVARES D'EN
NAUT

N°43 ESTIU DE 2001

VEIQUIÀ L'ESTIU !

SOMARI

- 1 - Veiquià l'estiu !
- 2 - Journaa occitana
- 3 - Lo Guste nos conta
- 4 - La passarèla
- 6 - Per escotar
- 7 - Tartas a las airèlas
Mots croisats
- 8 - La Montanha

Veiquià l'estiu ! Sap pas qun temps farà mas lo Grinhon vos adus de que legir sus la plaja, ès la montanha, en trin, en avion, en veitura -si menetz pas, d'assurat- a l'ombra si cranhetz lo solelh, e si n'i a, o ben a l'abric si, per astra, plòu.

Que trovaretz ?

D'istoiras d'ier aube los textes de Marie Mourier e dau Guste Chambouleyron, o d'encuèi per Marcelle Pion-Roux e nòstra paura montanha. De chançons per escotar de paraulas d'òc sus de musicas de iura o de totjorn. S'avetz amassat d'airèlas poiretz faire la tarta que nos ensenha Lucèta -mas vos aconselho pas las recètas dau gralhàs o dau pinjon de la paja 3. Enfin, si ametz de brotjar e de joar, aurettez los mòts croisats dau Gui.

Doncas un numerò franc plen per esperar lo mes d'octòbre.

Perçò que faudrà pas essublar de notar sus vòstre calendier la data dau 13 octòbre, aquèla de la journaa occitana de 2001, ès Auzon. Daquestan, après l'art roman, la paraula : los mòts que noman lo monde d'ès nosautres e los mòts dau Glossari (lo lexic), la pièça de Max Roquèta, aqueles mòts misterios que poian faire virar la testa daus òmes e los rendre fols.

Anetz, a pro barjocat e lo Grinhon vos soèta un bon estiu e , benlèu, de bonas vacanças !

LO GRINHON es la gazeta de l'associacion occitana "PARLAREM EN VIVARES" de vès ANONAI. Es mandat a tots los aderents.

Per lo receure, mandar 50 F a:

LO GRINHON
Lo Petit Avanon
07370 OZON

Faire lo chèc a l'ordre de
PARLAREM EN VIVARES
Las adesiions partan dau N° de
Prima e s'achaban daube lo N°
d'Ivern..

JORNAA OCCITANA

OZON LO 13 OCTOBRE 2001

Comme l'an passé, la journée occitane se déroulera à Ozon le 13 octobre. Si tous les détails n'en sont pas encore définitivement arrêtés, voici les grandes lignes du programme. Après l'art roman, la parole : celle qui, à travers les noms de famille, désigna les personnes et celle des mots, parfois mystérieux, d'un glossaire qui entraînent les personnages de la pièce de Max Rouquette.

14 H 00 : Visite de l'église romane de Champagne, petit rappel de la journée occitane de 2000.

17 H 00 : Les Noms de famille de chez nous : leurs origines, leurs significations... (Mairie d'Ozon)

19 H 00 : Apéritif en "musique"

19 H 30 : Repas à la Salle des Fêtes d'Ozon

21 H 00 : LO GLOSSARI, de Max Rouquette, par La Mandrigola, théâtre en Baronnies.

La pièce : "Le Glossaire"

Le savant M.Paluche a réponse à tout parce qu'il a un "glossaire".

Ce mot inconnu qui sonne comme "cancer" déclenche une cascade d'élucubrations chez les habitués de la loge de la concierge.

La progression ascendante des imaginations débridées va conduire les personnages au bord de la folie ; tant sont puissants les ressorts qui sous-tendent la pièce : la peur (peur de la maladie, de la mort, de l'autre), le désir de paraître, le besoin de se sentir exister, la fascination de la "gloire".

Le quiproquo est bien mince, qui engendre un foisonnement fabuleux de mots, d'images et de péripéties.

Max Rouquette assume gaillardement cette effervescence. Son naturel ludique y trouve son compte. Son humanisme aussi, car sous cette mousse paraît souvent l'âme des personnages. Nue.

L'auteur : Max Rouquette

Né en 1908 à Argeliers, dans les garrigues du pays de Montpellier, Max Rouquette a été médecin.

Il a toujours écrit depuis sa prime adolescence. Il est l'auteur de nombreux textes occitans : prose, poésie, théâtre, dont certains sont traduits en français.

Max Rouquette est un immense écrivain dont l'oeuvre est désormais mondialement reconnue.

LO GUSTE NOS CONTA

Aviá na possa coma un sòudard

Lo Germen èra un cosin de mon grand ; viviá vès Aussegura, lo vilatge lo pus pròche d'ès Montanhac. Sos vesins l'amavan bien, qu'èra brave coma un sòu, mès, quand parlava, fasiá rire tot lo monde per causa que beguejava e disiá pas una frasa sans botar de "donc" pertot : "E donc coma'quò vai, donc ?" Talament que l'avián batejat "Dondonc".

"Donc", un còp, aviá emmenat una de sas chabras a la fèira d'Aubenas. La bestia valia pas grand causa, mès voliá la vendre lo melh possible e la vantava aus maquinhons quand s'arrestavan per la veire d'un pauc pus pròche : "ò po... podètz donc... donc... la sonhar !... De... de... chabras coma'quò... donc ... ne'n tro... trobarètz donc ...pas...pas doas... que a ... donc... una possa... donc... coma un sòudard !"

Voliá dire qu'aviá pas mau de lait... e qu'aviá una possa eme de tetons gròs coma las banas d'un calòt de sòudard.

A. CHAMBOULEYRON

Recèpta per far coire un gralhàs

Lo Marcel Saussac d'ès Montanhac me bailèt un jorn una recèpta per faire coire un gralhàs.

"Escota, me diguèt, plomes lo gralhàs, lo buscles, bòtes dos o tres litres d'aiga dinc una ola, sales, fases bulhir ; e per fenir acates l'ola eme lo cubercèl.

- E... e lo gralhàs ?

- A... Aquò's verai. E be ne'n fases çò que vòles. A ta plaça, ièu, lo botariáu sobre lo cubercèl de l'ola."

Aqu'èra pas lo prumièr còp que me laissave prener a las blagas delh Marcel Saussac. Una fes m'aviá demandat coma faire per dire en patoès : "Quand ils eurent mangé tout le pain qu'ils eurent sur la table" ? (*Quand aguèran manjat tot lo pan qu'aguèran (caguèran!) sobre la taula*).

A. CHAMBOULEYRON

Lo Pinjon de Lion

Quò me rapela una vielha recèta per coire un pinjon de la plaça Bellecour ès Lion :

Faire coire daube un pavat de Lion

Quand lo pavat es coit, lo pinjon l'es mai.

M.N.

Vocabulari

beguejar = begueiar / batejar = batisar / podètz = porètz / sòudard = sodard

eme = aube, daube / Gralhàs, gralha, corpatàs (corbeau)

acatar = acaçar, cubir (couvrir)

sobre = sus (sur)

LA PASSARELA

Dins un caire perdut d'aquel pais paure de nòstra genta Ardecha, restavan, i a tant de temps d'aquò, lo Mile e son garçon, lo Toine. Lo Mile fasiá valèir lo petit caire que teniá de sos ancètres. Demorat vefe a la naissença de son enfant, èra totjorn restat solet a eilevar son garçon dau melh qu'aiá pogut.

Tot joine, lo Toine, entremei qu'anava tansèpè a l'escòla onte s'aplicava tant, aiá pres l'avertit d'aidar son paire : rentrer lo boès au caire, faire fuòc sos las olas per faire coire la sopa o las chastanhas, coivar la maison, faire las cojas, enfin, tot çò que poviá pas faire la femna que mancava tant. L'estiu, anava mai en champ, aidava a feneirar, levar los blats, escoire a l'escosson. L'ivern, assetat au caire, lo vespre après sopar, apreniá sas leiçons e, de feis, aube son paire, avisava quauques vielhs armanhacs : amava tant legir.

Aube lo temps que passa vite, lo Toine s'èra fait bel, fòrt e valhent. Son regiment achabat, remplaçava per lo champs son paire que, a son torn, restava ès la maison bricolar, faire los repas. Lo Mile disiá sovent en son garçon : "Trova-te una femna, las filhas mancan pas. Me fau vielh, te fau pas restat solet." Lo Toine ne'n pensava pas melh. Dempuei quauques temps, avisava la filha de sos veisins que restavan de l'autre latz dau cròs, mas de luenh... aiá pas encara ausat la trovar en champ quand sonhava sas bestias, las diumenjas après vespras.

Un jorn pasmens, se deicidèt. Gustà abroava sas vachas au bòrd d'un prat que tochava lo champ. Malgrèt son baston e son chin, batalhava per las tenir recuòlaas. Lo Toine s'avancèt tot belament e faguèt coma quò :

- As bon temps, bergeira ?
- Pas tant qu'aquò, fan que corre, se revirèt Gustà, tota sorianta.
- Vòles pas que t'aide ?
- Coma vòudretz, faguèt la filha.

Un moment après, recuòlèt lo tropel per lo champ onte, entremei los balais rigòt

e las chalaias, plaquèt de bojar. Assetats sos un rore, lo chin cojat a lhurs pès, Gustà e Toine discutavan, d'accòrd per se tornar vèire.

E totas las diumenjas, per los prats e los champs se retrovavan e se fasián lhurs promessas. Los parents de chasque latz èran contents. Mas Gustà, davant de se botar en meinatge, deviá se loiar e ganhar de sòls per faire son trocèl de draps de toila, torchons e chamisas.

Sos parents la plaçèran doncas en vila dins una maison horjoèsa. Tornava pas sovent. Lo Toine li escriviá mas, un jorn, Gustà plaquèt de li respondre. Sans novèlas, lo paure garçon pensava ben que n'aiá trovat un autre. Ben sur, un ganden de la vila que marcava bien e saviá bien parlar. Gustà sortiá aube ile sans ne'n parlar en sos parents que, ben sur, se'n dotavan e se fasián de mauvès sang.

Mas eürosament, sa maire li aiá tant fait de recomandacions que Gustà se parèt dau garçon que voliá solament s'amuser, profiter de sa joinessa. D'aquel biais la laissèt tombar e Gustà ausava plus escrire au Toine que, desgostat, voliá plus frecantar dengun.

Una epidemia de gripa passèt en vila, Gustà l'arrapèt sans povèir ne'n garir ni achabar de rafetar. Quò fai que sos patrons l'emmandèran, tota alamiá, ès sos parents. Aube lo bon èr, los bons soenhs e tant d'afeccion, la paura filha tornèt vite retrovar la santat.

Las diumenjas, tornèt en champ mas lo Toine, plen de rancuna, restava ès sa maison e si de luenh aperceviá la fiha fasiá semblant de pas la vèire. Gustà, de son latz, ausava plus lo saluar. E lo temps passava.

Per anar d'una ferma a l'autra, una passarèla sus lo cròs fasiá racorcit. Faliá pas avèir paur per la traversar : branlava de tots los latz, mas qu'èra bien comòde per, a chas feis, se rendre service.

L'ivern èra tornat. Un vespre, en rentrant de copar de boès, lo Toine trovèt

son paire aplatat a travers sa coja : lo paure òme poiá pas bojar, una sòrta d'ataca lo paralisava. Coma poguèt, lo cojèt de biais e, vite, ès sos veisins se'n anèt sonar secors. Dau temps que l'òme anava quèrre lo medacin, lo Toine se'n tornèt ès sa maison sonhar son paire, la Gustà e sa maire après ile per li donar un còp de man.

Tota la jorna, la plòia aiá tombat. L'aiga colava en gibant sos la passarèla que branlava tant e melh. D'un saut, lo Toine traversèt e quand se revirèt per veire si las femnas lo seguián, Gustà, de l'autre latz, tremblava sans bojar. Coma un esliuç, lo Toine tornèt sautar, arrapèt la filha e, la sarrant dedins sos braç, traversèt un còp de mai. Quand la pausèt a terra, lhurs còrs a tots dos batián tant fòrt mas qu'èra pas de peur.

Lo medacin tarjèt pas. Lo Mile anava garir mas lo faliá velhar.

Gustà restèt per faire las tisanas, la sopa, lo menatge dau temps que lo Toine fasiá lo trabalh de defòra en s'occupant de sas bestias. Lo vielh Mile se laissava sonhar. Fasiá semblant de pas garir per faire restar Gustà ès la maison. Disiá en son garçon que la sopa feita per una femna èra tant melhora. Lo Toine avisava Gustà que baissava la testa per dire : "Mas me vòles plus !" e lo garçon de li respondre : "Ò que si, gròssa fotrauda, que sias restaa saja, ò savo ben, malgrèt los gentis garçons de la vila !"

Se marièran sans tarjar. Lo Toine fabriquèt una altra passarèla que riscava pas de branlar, aube daus dos latz un parapet en planchas perçò que de petits pès tarjarian pas de la traversar.

Lo Mile, bien repialat, placava pas de crossar coma los parents de Gustà. Comptavan plus lhurs petits enfants. Lo trabalh que mancava pas fasiá pas peur en dengun. Lo bon pan de sèia, las trifòlas, las tomas amai lo bon lait, aube lo bon èr, fasián de monde plen de santat e de coratge.

Si, de feis, coma de pertot, se plorava de penas, d'espròvas, de misèras, chasque petit boneür èra apreciat. Lo monde, contents de pauc, savian mai rire e cantar.

Que de temps a passat ! La vielha

passarèla, après avèir perdit sas planchas chironaas, s'es en anaa un jorn, emportaa per las aigas esmodaas d'un grand auratge. Dempuei tant de temps, dengun auriá plus ausat la traversar. De las doas maisons, solets los restants de ruinas, los murs esbolhats que tenan encara davant que d'estre esconduts per las ronças, poirián dire tot çò que an auvit o vegut quand la viá boringava per las charrèiras, los prats, los champs, las terras, los violetons onte dengun passa plus, onte restan que de brossalhas.

País perdit onte de monde an tant patit per faire possar, averar de que viure entremei las peiras d'aquelas terras maigras en pendolèiras, que fasián tot tant afanar, onte de pauras maires an tant plorat los sodards tuats a las guerras, onte se son eilevats dedins de familhas aube la santat e l'afeccion, tant d'enfants abandonats.

País rude, país de penas onte pasmens lo còr e l'onor tenián tant de plaça. País que fai plorar de regrets aqueles que se rapelan e que l'aman encara. País mòrt, país eissublat coma seram tots, un jorn.

Marie Mourier. (Novembre de 2000)

VOCABULARI

escoire = *battre le blé* / escosson = *fléau*
 abroar = *faire brouter la bordure d'un pré, d'un champ...*
 placar = *arrêter*
 rafetar = *tousser*
 emmandar = *renvoyer*
 alami, -iá = *languissant, malade*
 cròs = *creux, ravin, fossé, mais aussi ruisseau*
 repialat = *rétabli, requinqué*
 crossar = *bercer*
 sèia = *sègle*
 chironat = *vermoulu*
 esmodar = *remuer, lever (le gibier)*
 boringar = *remuer, bouger, s'activer*
 charrèira = *cour de ferme, chemin, rue d'un hameau, d'un village, route*
 violeton = *petit sentier*
 averar = *tirer quelque chose d'une armoire, d'un coffre... et le mettre à portée de main*
 afanar = *gagner à force de travail, mériter*

PER ESCOTAR

Pour passer l'été, quelques disques nouveaux d'artistes occitans qui font partie, avec quelques autres, de ceux qui réveillèrent la chanson occitane il y a ...ouh ! lala ! tant que ça ? Mais ils ont toujours des choses à nous dire : la flamme en Oc n'est pas morte.

MANS DE BREISH, "Flor de Luna"
(Occitània Produccions)

On se souvient de la chanson revendicative : "Vòlem viure al pais", reprenant le slogan cher aux manifestations du sud en lutte. Mans de Breish nous revient. La moustache s'est un peu givrée mais la voix est toujours là pour nous chanter des textes plus personnels où affleurent les expériences de la vie, les peines et les rires. On retrouve "Los carboniers de La Sala" pour rappeler "Las annadas passadas / Afichas empegadas / Milierat de seradas..." (Clesquemòl). Amours brisées, rendez-vous manqués : "Marina, Lo cafè de la Plaça, Lo Cusson". Souvenir du martyr des Cathares : "Pregària Catara", bout du chemin : "Testament". Mais aussi éclats de rires avec "La Tiroliana", le rock'n roll de "L'Estanhòl" e la morale d'une soirée à "Ribeirac".

Un disque plein d'humanité et de la chaleur des voix et des guitares des trois musiciens.

FLAMEN'OC
(Occitània Produccions)

Un disque à la couleur originale, celle d'un sud sans frontières. Antonio Negro, le gitan, artiste du voyage, accompagne Miquèla, l'occitane, et Jòia, la catalane. Rencontre de trois passions, de trois langues qui se mêlent pour dire des histoires d'hommes et de femmes, venus du nord, venus du sud, avec la mer au milieu, pour chanter la tendresse surtout. Des chansons de Miquèla, Lluís Lliach, Maria del Mar Bonet, etc...

Deux voix méditerranéennes et une guitare chaleureuse et vivante.

PATRIC, "Made in Occitània"
(Occitània Produccions)

Patric fut un de ces chanteurs-phares du renouveau de la chanson occitane. Il n'a jamais cessé de chanter. Après une compilation de ses grandes chansons : La Canson del Larzac, Fai ta mala, Uòi L'Auba ou La Prima Es Filha de L'Ivern... , il nous offre aujourd'hui, à côté de la reprise de "Tuam los pòrcs deman" et du fameux "Ai ! Tolosa e Provença", un bouquet tout neuf pour nous parler d'amour. Amour de femmes : "O ma bela cigala", "Faneta", "Alicja", "En sovenir de tu"... Amour de toute la ou les terre(s) occitane(s) : "Esclarmonda", "Lengadòc e Provença", "Papari", "Cansoun Gardiano"... Un tour au "Mercat de Lunel" et un montage "Made in Occitània" où on retrouve des ambiances de courses camargaises, de joutes, de manifés et des voix célèbres : Martí, Max Rouquette, Robert Lafont, Charpin dans le rôle de Panisse, Armand Meffre disant Frédéric Mistral et bien d'autres...

Au bout du compte, un disque qui porte tout à fait bien son titre.

Vous trouverez tous ces disques chez

AURA Productions
BP 75
34 741 VENDARGUES Cedex

Tél. : 04 67 86 68 96
E-mail : auraproductions@mageos.com

AURA a édité aussi des coffrets "livre-disque" d'une collection de poésie d'Occitanie. Max Rouquette, Bernard Manciet, Miquèl Decòr, Robert Lafont, lisant des extraits de leurs oeuvres, Ainsi qu'Armand Meffre lisant Mistral. Renseignements à la même adresse.



Balada Gormanda en Occitania : L'AUVÈRNHA

TARTA A LAS AIRÈLAS

Per 8 personas :

- 1/2 liura de farina - 50 gramas de sucre - 1 saqueton de levura bolangièra - 2 uòus - 1 pinçaa de sau - 75 gramas de burre.
- A mai per la garnitura : 250 a 300 gramas d'airèlas e 100 gramas de sucre.

La velha : preparar la pasta, per aquò :

- Botar la farina dins un saladièr, far una font au mitan.
- Desleiar la levura dins un pauc d'aiga chaudeta.
- Botar aquela levura dins la font, far colar un pauc de farina per far una bola moleta.
- Cubrir lo saladièr daube un torchon, laisser dins un endreit chaudet 1 ora de temps.
- Mesclar a la bola de pasta dau mitan (que deu aver doblar de volume en 1 ora) los uòus, lo sucre, la sau. A chaa pauc, far colar tota la farina - ben mesclar tot ensems. Batre la pasta daube lo plat de la man fins que peguèsse pas plus en las mans. Apondre puèi, lo burre redut en crèma e tornar trabalhar.
- Tornar cubrir lo saladièr daube lo torchon e laisser levar una nuèit de temps.

Lo lendeman : Botar las airèlas dins una passoèra, las passar lèu lèu sos l'aiga, garar puèi las pichòtas branchilhas, e las estalar sus un torchon per las far sechar.

- Botar la pasta sus una plancha farinaa, daube lo rotlèu li donar la forma de la tartièra.
- Pausar la pasta dins la tartièra burraa. Daube la man enfonsar lo mitan (a quauques centimètres daus bòrds) - laisser levar 10 minutas - Botar puèi, dins lo mitan, las airèlas e las cubrir daube lo sucre.
- Enfornar a forn moderat (175 a 180°), cuèire 35 a 40 minutas.

Luceta Rochièr

LOS MOTS CROISATS dau GUI

	A	B	C	D	E	F	G	H
1								
2								
3						■		
4		■			■			
5							■	
6			■			■		
7				■				
8								

- 1 / Pichòtas testardas. 2/ Regarda de près. 3/ "Pecs" d'aubre. – Aur au labò. 4/ Tèatre japonès – Lo davant ne'n fai partida. 5/ País-bas.
- 6/ Mesura a Pékin – Gents curios – Coà de vipèr. 7/ Organizacion especiala - Envoiat de Diu. 8/ Frut de l'agalancièr.
- A/ Bona planta per la coisina. B/ Seguis lo còp – Gleisa vès La Lauvei.
- C/ Fabrica - Numerò de musica. D/ Bastissaires d'ostals. E/ Vila e Ribeira d'Alemanha – Garçon dau diable. F/ Titana au labò - Ribeira artesana – Letra greca. G/ Chaminar o revoltat – Ieu latin.
- H/ "Fana" de dança.

LA MONTANHA

La reboule des cours d'occitan n'a pu se faire comme les autres années dans la vieille maison de la montagne : celle-ci a brûlé dans les incendies qui ont ravagé la région l'an dernier. Marcelle nous fait part de son émotion...

Qu'es plus la montanha de Jandon, lo chantaire de l'Ardescha de'n bas. Es pas genta iura ; neira, maschiraa depuei qu'un jorn d'aòst, un dragon furiós arribèt en bofant, en escupiant de fum, de fuòc e de flamas, a mai de tres cents metres davant ielo. Son suc fuguèt brutlat e sos piaus busclats en ren de temps.

Encuei, la montanha es trista dins sa rauba nèira coma si fasiá lo dòl dau monde qu'a perdut. Paura montanha, resta dengun per te consolar. Sias maleürosa coma las peiras que barutlan de ton suc e la plòia ravina ta figura coma las larmas cròsan las ridas d'una vielha que s'acrapaudis.

Mi, quò m'arriba de brotjar e de sonjar qu'una nueit una fada vendrà daube son baston de magia per esvelhar tot çò qu'èra ta viá. Alòrs prendres ta rauba brodaa de totas las colors e, sos las votas de tos sapins, los auseus joaran la musica, los cricris chantaran. Los lapins e las leuras dançaran daube los reinards. Los sanglers daube las chiauras sauvatges faran una ronda e las autras petitas bestias s'acoconaran dins tas plomas.

Coma dins lo temps, seram eüros a ton latz e, los sers, auviram la chançon de l'aura dins los aubres...

Pasmens que la montanha es genta
Coma poiam imatginar
En la veiant reverdelhar
Qu'un jorn fuguèt tota brutlaa.

Marcelle PION-ROUX

VOCABULARI

maschirar = *tacher*

escupir = *cracher*

s'acrapaudir = *s'accroupir, se tasser en vieillissant*

brotjar = *penser*

fada, faa = *fée*

s'acoconar = *se blottir*

LOS MOTS CROISATS dau GUI

responsas de la paja 7

1/ Saumetas. 2/ Eisamina. 3/ Reics. Au. 4/ No. Art. 5/Olanda. 6/ Li. SR. Er. 7/ Eso. Ange. 8/ Tapacuòl.

A/ Serpolet. B/ Aie. Lisa. C/ Usina. OP. D/ Maçons. E/ Ems. Drac. F/ Ti. Aa. Nu. G/ Anar. Ego. H/ Sautarèl.